

RU

Особенности гибридизации лексики цифровой образовательной среды Германии

Каменский А. А.

Аннотация. Данная статья посвящена изучению лексической составляющей немецкоязычной цифровой образовательной среды. В ней рассматриваются специфические лексические единицы, которые используются для описания цифровых образовательных практик в современной педагогике Германии. Автор обращает внимание на аспект лексической гибридизации в языковой репрезентации цифрового образования, которая затрагивает лексику таких сфер, как «образовательные технологии», «методы обучения и формы контроля знаний», «безопасность и этика». Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей гибридизации лексики цифровой образовательной среды Германии. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые систематизирована гибридная лексика немецкого языка цифровой образовательной среды, что позволяет расширить представление об эволюции языка в условиях цифровой трансформации и оценить ее влияние на образовательный процесс и языковую культуру. Результаты исследования показали, что в немецком языке сферы цифрового образования Германии широко используются гибридные слова с англоязычными компонентами, которые отражают различные аспекты современного цифрового обучения.

EN

Features of the hybridization of the vocabulary of the digital educational environment in Germany

A. A. Kamenskii

Abstract. This article is devoted to the study of the lexical component of the German-speaking digital educational environment. It examines the specific lexical units that are used to describe digital educational practices in modern German pedagogy. The author draws attention to the aspect of lexical hybridization in the linguistic representation of digital education, which affects the vocabulary of such areas as "educational technologies", "teaching methods and forms of knowledge control", "security and ethics". The purpose of this study is to identify the peculiarities of the hybridization of the vocabulary of the digital educational environment in Germany. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the hybrid vocabulary of the German language of the digital educational environment is systematized, which allows us to expand the understanding of the evolution of the language in the context of digital transformation and assess its impact on the educational process and language culture. The results of the study showed that hybrid words with English-language components are widely used in German in the field of digital education in Germany, which reflect various aspects of modern digital learning.

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения специфики лексики немецкого языка в условиях цифровой образовательной среды Германии, прежде всего, особенностей её пополнения для понимания того, какие лексические единицы формируют современную систему образования, поскольку с развитием цифровых технологий в образовании происходят кардинальные изменения. Исследование данного разряда лексических единиц немецкого языка, многие из которых являются гибридными словами с англоязычными компонентами, необходимо также для описания тенденций развития цифрового образования Германии. Изучение этой темы становится важным аспектом современных лингвистических исследований, педагогической практики, а также разработки новых образовательных программ.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо выполнить следующие задачи:

1) отобрать современную гибридную лексику сферы цифрового образования Германии с опорой на указанный ниже материал исследования;

- 2) проанализировать словообразовательную структуру гибридных лексических единиц;
- 3) определить сферы, из которых заимствованы англоязычные компоненты гибридных лексических единиц;
- 4) классифицировать гибридные лексические единицы сферы цифровой образовательной среды Германии по тематическим группам.

В качестве материала исследования были использованы следующие информационные ресурсы:

- тексты официального сайта Федерального министерства образования и научных исследований Германии (нем.: Bundesministerium für Bildung und Forschung – BMBF) (<https://www.bmbf.de/>);
- словари современного немецкого языка: Das ONLINEWÖRTERBUCH DUDEEN (<https://www.duden.de/>); DWDS – Das DIGITALE WÖRTERBUCH DER DEUTSCHEN SPRACHE (<https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#>); OWID – Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim (<https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#>).

Теоретической базой данного исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых по словообразованию (Кубрякова, 2016; Земская, 2009; Donalies, 2011; Fleischer, Barz, 2012), гибриднему словообразованию (Аккуратова, 2019), словообразованию новой лексики по аналогии (Аккуратова, 2023) и словообразованию новой лексики, отражающей трансформации в образовательном процессе в Германии (Нагуманова, 2021; Нефедова, 2021; Möhrs, 2020; Zifonun, 2020).

Для исследования гибридной лексики цифровой образовательной среды Германии были использованы следующие методы:

- 1) теоретический анализ, синтез и дедукция: была обобщена научная литература, которая связана с изучаемой проблемой;
- 2) корпусный анализ: был проведен отбор, анализ и систематизация лексических единиц из образовательных онлайн-ресурсов Федерального министерства образования и научных исследований Германии, что позволило описать актуальную лексику, которая отражает цифровую образовательную среду современной Германии.

Практическая значимость исследования гибридной лексики цифровой образовательной среды Германии заключается в том, что полученные результаты могут послужить основой для создания спецкурса по гибриднему словообразованию современного немецкого языка для студентов отделения германистики российских вузов.

Обсуждение и результаты

При использовании новых цифровых технологий межличностное общение в современном обществе стало носить опосредованный характер. При этом в значительной степени цифровизация затронула сферу образования (Нефедова, 2021, с. 72). Интеграция информационных технологий в процесс обучения в Германии находит отражение в лексике немецкого языка, которая представляет собой слова и устойчивые словосочетания, связанные с цифровой образовательной средой. Мы обратились к исследованию данного пласта лексики в аспекте гибридного словообразования, поскольку сфера цифровой образовательной среды представлена большим количеством гибридных лексем, состоящих из исконно немецких и иноязычных компонентов. Немецкая словообразовательная структура допускает интеграцию иноязычных элементов, что и приводит к образованию гибридной лексики, которая активно пополняет словарный состав современного немецкого языка.

На процесс словообразования новой лексики в современном немецком языке большое влияние оказывает, прежде всего, английский язык. Новые гибридные слова в области цифрового образования представляют собой результат словообразования по модели «исконно немецкий компонент (или ассимилированный в немецком языке компонент из латинского/греческого языков) + англоязычный компонент».

Гибридные слова с англоязычным компонентом, которые интегрируются в немецкий язык, часто представляют собой композиты, в которых англицизм занимает начальную и конечную позиции (*das Online-Gruppenarbeitstool* – онлайн-инструмент для групповой работы), однако он может находиться и в середине слова (*der Bafög-Online-Antrag* – онлайн-заявление на стипендию в Германии), что свидетельствует о сложностях процесса полной ассимиляции англоязычного компонента.

Структурно-морфологический анализ гибридных слов цифровой образовательной среды показывает, что при их создании наиболее часто используется модель словообразования «существительное + существительное» (*die Outdoorklasse* – открытый класс). В других моделях создания гибридных слов в сфере цифрового образования в качестве первого определительного компонента используются такие части речи, как прилагательное, наречие, глагол, например:

- «прилагательное + существительное»: *das Hybridlernen* – смешанное обучение;
- «наречие + существительное»: *die Online-Prüfung* – онлайн-экзамен;
- «глагол + существительное»: *die Lernapp* – учебное приложение.

Гибридные слова в немецком языке рассматриваемой сферы также могут быть многокомпонентными гибридными композитами. Примером является уже упомянутое нами слово *das Online-Gruppenarbeitstool*, что свидетельствует о принятии англицизмов немецким языковым сообществом. Таким образом, гибридные слова становятся неотъемлемой частью языковой системы немецкого языка, англицизмы широко используются для образования новых слов с более сложными структурно-семантическими характеристиками.

Среди гибридной лексики также встречаются фразовые гибридные композиты, такие, как: *die Closed-Book-Klausur* – экзамен без использования учебников, материалов; *die Take-home-Klausur* – экзамен на дому.

Их распространенность в современном немецком языке отражает стилистические намерения говорящего придать высказываниям особую энергичность, эмоциональность и экспрессию.

В добавление к вышесказанному можно отметить, что важную роль в образовании гибридных слов цифрового образования играет аналогия, при которой происходит репродукция словообразовательной модели. На важность аналогии в образовании новых слов обратила внимание Е. А. Земская (2009), подчеркнув, что при этом говорящий ориентируется на известные лексические единицы для образования гибридов.

Е. С. Кубрякова отмечала важность «копирования готового образца» в гибридном словообразовании, где новые слова часто образуются на основе уже существующих лексических единиц с определенной внутренней формой (1965, с. 26). Этот процесс часто связан с повторением компонента или добавлением аффикса, который уже присутствует в исходной морфологической структуре.

Гибридные лексические единицы цифровой образовательной среды включают англицизмы из определенных сфер жизни:

1) из сферы компьютерных технологий: *online* (*die Onlineschule* – онлайн-школа), *die App* (*die Lern-App* – учебное приложение), *der Chatbot* (*der Lern-Chatbot* – обучающий чат-бот);

2) из сферы обучения: *das E-Learning* (*die E-Learning-Förderung* – продвижение электронного обучения), *das Peer-to-Peer-Lernen* (взаимное обучение);

3) из сферы спорта: *das Training* – тренировка (*das Onlineprüfungstraining* – онлайн-тренинг для подготовки к экзаменам).

Анализ гибридных слов с англоязычным компонентом в сфере цифрового образования показывает, что их целью является отражение того, как происходит упрощение межкультурной коммуникации в образовательной среде.

В сфере цифрового образования гибридные слова с англоязычными компонентами можно рассматривать как евролексемь. Подобным образом в немецкий язык интегрируются греческие и латинские корни. Примерами таких гибридных слов и словосочетаний являются лексемь *digitale Lehrmethode* – цифровые методы обучения, *interaktives Lernmodul* – интерактивный учебный модуль, *die Distanzklausur* – дистанционный экзамен, *virtueller Studiengang* – виртуальное направление подготовки в ВУЗе, *Smartes Lernsystem* – интеллектуальная система обучения.

Гибридные слова появляются как результат процесса частичного калькирования (создания полукалек), например: *das Onlinelernen* (онлайн-обучение) – англ. *Onlinelearning*; *die Take-home-Prüfung* (экзамен на дому) – англ. *take-homeexam*; *das Telelernen* (обучение с применением телекоммуникационных технологий) – англ. *telelearning*; *die Closed-Book-Klausur* (экзамен без использования учебников) – англ. *closed-bookexam*.

Анализ гибридных слов в сфере образования позволяет обратить внимание на следующие аспекты. Во-первых, наличие англоязычного компонента в гибридных словах свидетельствует о том, что современные изменения в системе образования, связанные с введением новых учебных программ, характерны для всех европейских стран. Это явление отражает глобальные тенденции в образовании и подчеркивает его единство в контексте европейского образовательного пространства.

Во-вторых, использование английских, а также греческих и латинских компонентов в гибридных словах свидетельствует о статусе интернациональной лексики, что является следствием стремления точнее выразить актуальные концепции в сфере образования и обеспечить успешную коммуникацию. Примером этого могут послужить такие лексемь, как: *die Cyber-Sicherheit* – информационная безопасность, *das Online-Gruppenarbeitstool* – онлайн-инструмент для групповой работы, *Cloud-basiertes Lernen* – облачное обучение, *das Online-Feedbacksystem* – онлайн-система обратной связи, *Virtuelles Mentoring-Programm* – программа виртуального наставничества, *Digitale Tutoring-Plattform* – цифровая платформа обучения.

Гибридную лексику можно классифицировать по тематическому признаку и таким образом определить основные темы и понятия, которые существуют в области цифрового образования. Далее представим тематические группы гибридной лексики цифровой образовательной среды.

Тематическая классификация гибридной лексики цифровой образовательной среды

• **Технологии и методы обучения.** Современные подходы к образованию предлагают множество инновационных технологий и методов, которые направлены на оптимизацию современного процесса обучения. Образовательные технологии создают учебную среду, в которой происходит активное вовлечение учащихся в образовательный процесс, тем самым позволяя им лучше усвоить материал. Методы преподавания призваны развивать их критическое мышление и навыки самостоятельности.

В данную группу входят гибридные слова и устойчивые словосочетания, а именно: *der Online-Klassenraum* – онлайн классная комната, *Smartes Lernsystem* – интеллектуальная система обучения, *das Peer-to-Peer-Lernen* – взаимное обучение, *das Onlinelernen* – онлайн-обучение, *der Hybridunterricht* – гибридное обучение, *barrierefreies E-Learning* – безбарьерное электронное обучение.

• **Оценка и контроль.** Данная тематическая группа посвящена оценке результатов обучения и мониторингу образовательного процесса. Под оценкой понимается определение уровня развития знаний, умений и навыков учащихся, что позволяет совершенствовать образовательные программы для студентов и школьников. Контроль включает механизмы отслеживания хода обучения, в том числе регулярные проверки качества образования и обратную связь с преподавателем.

Данную тематическую группу составляют гибридные слова и устойчивые словосочетания: *die Online-Bildungsberatung* – онлайн-консультация по вопросам образования, *die Take-home-Prüfung* – экзамен на дому, *die Closed-Book-Klausur* – экзамен без использования учебников, *die Open-Book-Klausur* – экзамен с использованием учебников, материалов.

• **Средства обучения.** В данную группу включена лексика, которая отражает разнообразные материалы и инструменты, обогащающие образовательный процесс. С помощью слов и устойчивых словосочетаний описываются различные способы и средства, которые помогают учащимся усваивать информацию и развивать необходимые компетенции. Цифровые учебные ресурсы направлены на создание структурированных продуктов, которые помогают учащимся понять материал, применить его на практике и развить критическое и творческое мышление. Они также адаптируются к различным возрастным группам и культурным традициям учащихся и поддерживают инклюзивное образование.

Данная тематическая группа характеризуется следующей лексикой: *die Cloud-basierte Lernressource* – облачный образовательный ресурс, *die Lern-App* – учебное приложение, *der Lern-Chatbot* – обучающий чат-бот, *interaktives Lernmodul* – интерактивный учебный модуль, *die E-Learning-Förderung* – продвижение электронного обучения.

• **Безопасность и этика.** Тематическая группа «безопасность и этика» в контексте цифрового образования посвящена концепциям, которые обеспечивают безопасность в учебной среде и способствуют осознанному поведению учащихся. Безопасность включает в себя физическое и эмоциональное благополучие учащихся, а также защиту данных и конфиденциальность. Этика направлена на формирование моральных ценностей и развитие способности принимать взвешенные решения.

Тематическая группа представлена лексикой с англоязычным компонентом *Cyber-*: *die Cyber-Sicherheit* – информационная безопасность, *die Cyberhygiene* – кибергигиена.

Признаки гибридизации проявляются не только на семантическом, но и на орфографическом уровне. Помимо уже известных возможностей графического оформления гибридных слов, таких, как дефисное или слитное написание компонентов, встречается также их раздельное написание. Подобное написание слов, которое нетипично для немецкого языка, можно объяснить интеграцией англоязычных сложных форм, например, *das E-Learning Angebot* – предложение электронного обучения.

В заключение отметим, что одним из факторов, почему англоязычные компоненты активно интегрируются в немецкий язык, является процесс глобализации, который затронул многие сферы жизни, в том числе и образование. Положительным аспектом цифрового образования является повышение доступности знаний и ресурсов. Интернет выступает в качестве мощного инструмента, который стирает географические и социокультурные барьеры и позволяет создавать глобальное образовательное сообщество, где учащиеся и преподаватели могут обмениваться знаниями и опытом.

Такие компании, как Google, Microsoft и Apple, устанавливают стандарты и формируют тенденции в цифровом образовании. Можно предположить, что в том числе из-за данного фактора растет количество англоязычных заимствований в немецком языке. Их увеличение вызывает опасения по поводу сохранения исконно немецкой лексики и языковой идентичности. Однако в условиях глобализации заимствования можно рассматривать как естественный процесс, поскольку они отражают возможность языка приспосабливаться к меняющимся условиям.

Заключение

Результаты исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. В лексике сферы цифровой образовательной среды современной Германии широко представлены лексические единицы, которые являются продуктом гибридного словообразования.

2. Гибридная лексика данной сферы отражает различные аспекты цифрового образования. Англоязычные компоненты гибридных слов часто заимствованы из таких областей, как компьютерные технологии, обучение и спорт.

3. Гибридная лексика цифровой образовательной среды в Германии может быть систематизирована по таким тематическим группам, как технологии и методы обучения, оценка и контроль, средства обучения, а также безопасность и этика.

Таким образом, представленный в данном исследовании анализ гибридных лексем сферы цифровой образовательной среды в немецком языке освещает современный процесс культурного взаимодействия английского и немецкого языков и адаптацию немецкого языка к новым явлениям. Заимствованные англицизмы используются для создания гибридной лексики в современном немецком языке, что позволяет делать коммуникацию в цифровой образовательной среде более гибкой и простой, а само цифровое образовательное пространство доступным и адаптивным для обучающихся и педагогов.

Более детальный анализ гибридных лексических единиц цифрового образования в Германии можно рассматривать как перспективное направление для дальнейших лингвистических исследований. Усилия лингвистов могут быть направлены на изучение механизмов формирования нового словарного состава лексики в контексте цифровой трансформации, и тем самым оценить степень влияния цифровизации на языковую реальность и коммуникативные стратегии в образовательном процессе.

Кроме того, в будущих исследованиях можно рассмотреть возможности сопоставительного анализа цифровой образовательной лексики в разных языках, а также изучить взаимосвязь образовательных систем в разных странах в аспекте лингвокультурологии. Это поможет лучше понять процессы адаптации языков к меняющимся образовательным тенденциям современного мира.

Источники | References

1. Аккуратова И. Б. Аналогия как механизм создания окказионализмов в оценочных суждениях современного немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. № 3. Т. 16. <https://doi.org/10.30853/phil20230152>.
2. Аккуратова И. Б. Особенности гибридации с компонентом-англицизмом в немецком языке (на материале понятийного поля «образование») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 6. Т. 12. <https://doi.org/10.30853/philnauki.2019.6.25>.
3. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / отв. ред. Д. Н. Шмелев. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2009.
4. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. Изд-е 3-е. М.: Либроком, 2016.
5. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. М.: Наука, 1965.
6. Нагуманова В. А. Неологизмы в сфере образования в период пандемии коронавируса (на примере немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 9. <https://doi.org/10.30853/phil210446>.
7. Нефедова Л. А. Дискурсивные практики коммуникации в условиях социального дистанцирования (взгляд сквозь призму немецкого языка) // Язык и культура. 2021. № 56. <https://doi.org/10.17223/19996195/56/4>.
8. Donalies E. Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: UTB, 2011.
9. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2012.
10. Möhrs Ch. “Schule trotz(t) Corona“: Schule unter dem Sprachlichen Einfluss der Corona-Pandemie // Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). 2020. https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/moehrs_schule.pdf.
11. Zifonun G. Anglizismen in der Coronakrise // Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). 2020. https://www.idsmannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/zifonun_anglizismen.pdf.

Информация об авторах | Author information**Каменский Александр Алексеевич¹**¹ Московский педагогический государственный университет**Aleksandr Alekseewich Kamenskii¹**¹ Moscow Pedagogical State University¹ alexander.kamenskij.de@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 04.05.2024; опубликовано online (published online): 13.06.2024.

Ключевые слова (keywords): цифровая образовательная среда Германии; лексическая гибридация; гибридные слова с англоязычными компонентами; современное цифровое обучение; digital educational environment in Germany; lexical hybridization; hybrid words with English-speaking components; modern digital learning.